



Level 4

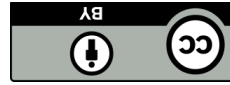
Nina Orange
Wiehan de Jager
Samrina Sana
Urdu / English



What Vusi's sister said

ذہن آفریں! ویس کی سہیلی

This story originates from the African Storybook (africanstorybook.org) and is brought to you by Storybooks UK in an effort to provide children's stories in UK's many languages.



This work is licensed under a Creative Commons Attribution 3.0 International License.
<https://creativecommons.org/licenses/by/3.0>

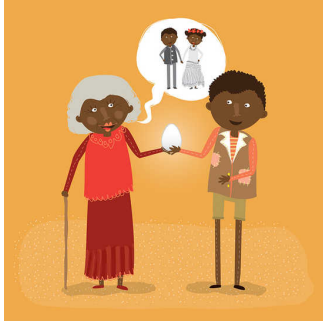
ذہن آفریں! ویس کی سہیلی / What Vusi's sister said

Written by: Nina Orange
Illustrated by: Wiehan de Jager
Translated by: Samrina Sana (ur)

global-asp.github.io/storybooks-uk

Storybooks UK





ایک صبح ووسی کی نانی نے اُسے بلایا، ووسی، مہربانی کر کے یہ انڈہ اپنے
امی ابو کے پاس لے جاو۔ وہ تہہاری بہن کی شادی کے لیے ایک بڑا
لڈیک بنانا چاہتے ہیں۔

...

Early one morning Vusi's granny called him, "Vusi, please take this egg to your parents. They want to make a large cake for your sister's wedding."

Vusi's sister thought for a while, then she said, "Vusi my brother, I don't really care about gifts. I don't even care about the cake! We are all here together, I am happy. Now put on your smart clothes and let's celebrate this day!" And so that's what Vusi did.

...

وہی کہتا تھا۔

وہی کہتا تھا: "میرا بھائی، میں واقعی تحائف سے
 کوئی پروا نہیں کرتی۔ میں سب کے ساتھ ہوں، میں
 خوش ہوں۔ اب تم اپنے خوب لباس پہن لو اور
 آج دن کو منانا شروع کرو۔ آج دن کو منانا
 شروع کرو۔" اور وہی نے ایسا ہی کیا۔



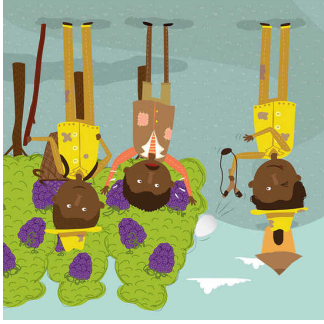
The egg broke.

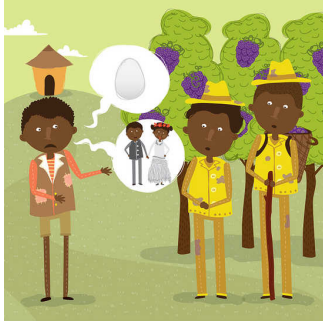
On his way to his parents, Vusi met two boys picking fruit. One boy grabbed the egg from Vusi and shot it at a tree.

...

وہی کہتا تھا۔

وہی کہتا تھا: "میرا بھائی، میں واقعی تحائف سے
 کوئی پروا نہیں کرتی۔ میں سب کے ساتھ ہوں، میں
 خوش ہوں۔ اب تم اپنے خوب لباس پہن لو اور
 آج دن کو منانا شروع کرو۔ آج دن کو منانا
 شروع کرو۔" اور وہی نے ایسا ہی کیا۔

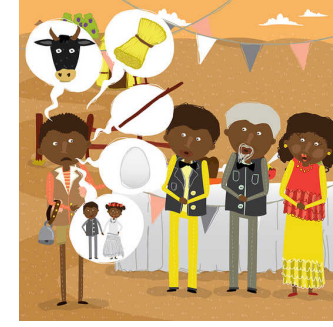




یہ تم نے کیا کیا؟ ہوسی رویا! یہ انڈہ کیک کے لیے تھا۔ کیک میری بہن کی شادی کے لیے تھا۔ میری بہن کیا کہے گی اگر اُس کی شادی پر کیک نہ ہوا؟

...

“What have you done?” cried Vusi. “That egg was for a cake. The cake was for my sister’s wedding. What will my sister say if there is no wedding cake?”



اب میں کیا کروں؟ ہوسی رویا! وہ گا اے جو بھاگ گئی ایک تحفہ تھی اُس گھاس کے بد اے جو چھے تعمیر کر نے والوں نے دیا۔ تعمیر کر نے والوں نے چھے وہ گھاس اس لیے دی کیونکہ انہوں نے چھے پھل چننے والوں کی طرف سے دی گئی چھڑی کو توڑ دیا تھا۔ پھل چننے والوں نے چھے وہ چھڑی اس لیے دی کیونکہ انہوں نے کیک کے لیے انڈا توڑ دیا تھا۔ کیک شادی کے لیے تھا۔ اب نہ انڈہ ہے، نہ کیک اور نہ ہی کوئی تحفہ۔

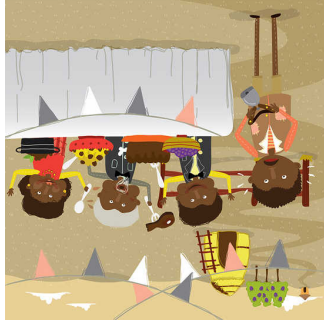
...

“What shall I do?” cried Vusi. “The cow that ran away was a gift, in return for the thatch the builders gave me. The builders gave me the thatch because they broke the stick from the fruit pickers. The fruit pickers gave me the stick because they broke the egg for the cake. The cake was for the wedding. Now there is no egg, no cake, and no gift.”

But the cow ran back to the farmer at supper time. And Vusi got lost on his journey. He arrived very late for his sister's wedding. The guests were already eating.

...

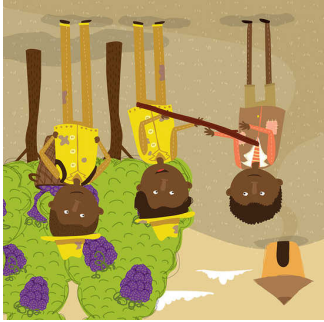
وہ اپنے بھائی کے لیے چائے پی کر آیا اور وہ بہت دیر سے آیا۔
 - چائے پی کر آیا اور وہ بہت دیر سے آیا۔
 - چائے پی کر آیا اور وہ بہت دیر سے آیا۔

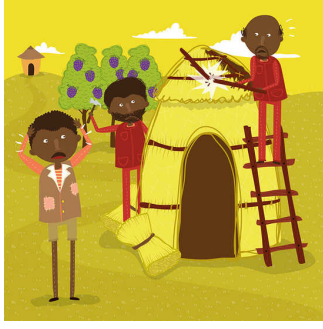


The boys were sorry for teasing Vusi. "We can't help with the cake, but here is a walking stick for your sister," said one. Vusi continued on his journey.

...

بچے نے بھائی کو سزا دی۔ "ہم آپ کی کیک میں مدد نہیں کر سکتے، لیکن یہاں ایک چمچ ہے آپ کی بہن کے لیے۔"
 - بچے نے بھائی کو سزا دی۔
 - بچے نے بھائی کو سزا دی۔

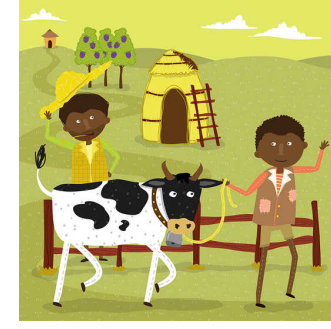




راستے میں وہ دو مردوں سے ملا جو کہ گھر تعمیر کر رہے تھے۔ کیا ہم یہ مصنوعی چھڑی استعمال کر سکتے ہیں؟ ایک نے پوچھا؟ لیکن چھڑی گھر تعمیر کرنے کے لیے اتنی مصنوعی نہ تھی اور وہ ٹوٹ گئی۔

...

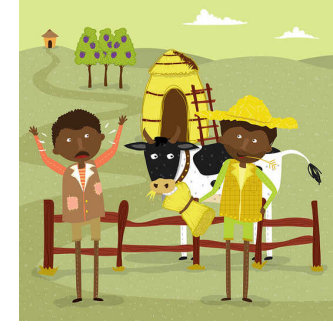
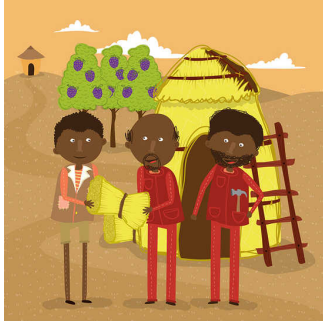
Along the way he met two men building a house. "Can we use that strong stick?" asked one. But the stick was not strong enough for building, and it broke.



گا اے اپنے لالچی بہت شرمندہ ہوئی۔ کسان اس بات پر راضی ہو گیا کہ گا اے ہوسی کے ساتھ بطور تحفہ جائے گی۔ اور اس طرح ہوسی نے اپنا سفر جاری رکھا۔

...

The cow was sorry she was greedy. The farmer agreed that the cow could go with Vusi as a gift for his sister. And so Vusi carried on.



تعمیر کرنے والے چھڑی توڑنے پر شرمندہ ہوئے۔ ہم تمہاری مدد کیک
کے لیے نہیں کر سکتے۔ لیکن تمہاری بہن کے لیے کچھ گھاس
ہے۔ ایک نے کہا۔ اور ووسی نے اپنا سفر جاری رکھا۔

...

The builders were sorry for breaking the stick. "We can't help with the cake, but here is some thatch for your sister," said one. And so Vusi continued on his journey.

راستے میں، ووسی ایک کسان اور ایک گاؤ سے ملا۔ کیا لذیذ گھاس
ہے؟ کیا چھے ایک گٹھی مل سکتی ہے؟ گاؤ نے پوچھا۔ لیکن گھاس
اتنا مزیدار تھا کہ گاؤ نے سارا کھا گئی۔

...

Along the way, Vusi met a farmer and a cow. "What delicious thatch, can I have a nibble?" asked the cow. But the thatch was so tasty that the cow ate it all!